

Luk

Chapter 5

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Ἐγένετο δὲ ἐν τῷ, τὸν ὄχλον ἐπικεῖσθαι αὐτῷ καὶ ἀκούειν τὸν
あつた そして に そのとき その 群衆が 押し寄せて 彼に そして 聞くために その
[G1096](#) [G1161](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3793](#) [G1945](#) [G0846](#) [G2532](#) [G0191](#) [G3588](#)
λόγον τοῦ Θεοῦ, καὶ αὐτὸς ἦν ἐστὼς παρὰ τὴν λίμνην Γεννησαρέτ:
言葉を の 神の そして 彼は ていた 立って のほとりに その 湖の ゲネサレの
[G3056](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G1082](#)

さて、群衆が神の言を聞こうとして押し寄せてきたとき、イエスはゲネサレ湖畔に立っておられたが、

2 καὶ εἶδεν πλοῖα δύο, ἐστῶτα παρὰ τὴν λίμνην, οἱ δὲ
すると 見た 舟を 二艘の 止まっている のほとりに その 湖の その しかし
[G2532](#) [G3708](#) [G4143](#) [G1417](#) [G2476](#) [G3844](#) [G3588](#) [G3041](#) [G3588](#) [G1161](#)
ἀλιεῖς ἀπ' αὐτῶν ἀποβάντες, ἔπλυνον τὰ δίκτυα.
漁師たちが から それらから 降りて 洗っていた その 網を
[G0231](#) [G0575](#) [G0846](#) [G0576](#) [G4150](#) [G3588](#) [G1350](#)

そこに二艘の小舟が寄せてあるのをごらんになった。漁師たちは、舟からおりて網を洗っていた。

3 ἐμβὰς δὲ εἰς ἐν τῶν πλοίων, ὃ ἦν Σίμωνος, ἠρώτησεν
乗り込んで そして へ 一つの の 舟に それは であった シモンの 頼んだ
[G1684](#) [G1161](#) [G1519](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4143](#) [G3739](#) [G1510](#) [G4613](#) [G2065](#)
αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς ἐπαναγαγεῖν ὀλίγον. καθίσας δὲ, ἐκ τοῦ πλοίου
彼に から その 岸から 漕ぎ出すように 少し 座って そして から その 舟から
[G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G1093](#) [G1877](#) [G3641](#) [G2523](#) [G1161](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4143](#)
ἐδίδασκεν τοὺς ὄχλους.
教えた その 群衆を
[G1321](#) [G3588](#) [G3793](#)

その一艘はシモンの舟であったが、イエスはそれに乗り込み、シモンに頼んで岸から少しこぎ出させ、そしてすわって、舟の中から群衆にお教えになった。

4 ὡς δὲ ἐπαύσατο λαλῶν, εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, Ἐπανάγαγε εἰς
すると そして やめたとき 語ることを 言った に向かって その シモンに 漕ぎ出せ へ
[G5613](#) [G1161](#) [G3973](#) [G2980](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G1877](#) [G1519](#)
τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἄγρην.
その 深みに そして 下ろせ その 網を あなたがたの ための 漁のために
[G3588](#) [G0899](#) [G2532](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#) [G4771](#) [G1519](#) [G0061](#)

話がすむと、シモンに「沖へこぎ出し、網をおろして漁をしてみなさい」と言われた。

5 καὶ ἀποκριθεὶς, Σίμων εἶπεν, Ἐπιστάτα, δι' ὅλης νυκτὸς κοπιᾶσαντες,
すると 答えて シモンは 言った 先生よ を通して 一晩 夜 苦労して
[G2532](#) [G0611](#) [G4613](#) [G3004](#) [G1988](#) [G1223](#) [G3650](#) [G3571](#) [G2872](#)
οὐδὲν ἐλάβομεν, ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματί σου, χαλάσω τὰ δίκτυα.
何も 獲れなかった しかし ゆえに その お言葉に あなたの 下ろします その 網を
[G3762](#) [G2983](#) [G1909](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4487](#) [G4771](#) [G5465](#) [G3588](#) [G1350](#)

シモンは答えて言った、「先生、わたしたちは夜通し働きましたが、何も取れませんでした。しかし、お言葉ですから、網をおろしてみましよう」。

6 καὶ τοῦτο ποιήσαντες, συνέκλεισαν πλῆθος ἰχθύων πολὺ; διερρήσατο δὲ
 そして こうして したところ 囲い込んだ 大量の 魚の 多くの 破れかけた そして
[G2532](#) [G3778](#) [G4160](#) [G4788](#) [G4128](#) [G2486](#) [G4183](#) [G1284](#) [G1161](#)

τὰ δίκτυα αὐτῶν.
 その 網が 彼らの
[G3588](#) [G1350](#) [G0846](#)

そしてそのとおりにしたところ、おびたしい魚の群れがはいて、網が破れそうになった。

7 καὶ κατένευσαν τοῖς μετόχοις ἐν τῷ ἐτέρῳ πλοίῳ, τοῦ ἐλθόντας,
 そして 合図した その 仲間に の中の その もう一つの 舟の ために 来て
[G2532](#) [G2656](#) [G3588](#) [G3353](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2087](#) [G4143](#) [G3588](#) [G2064](#)

συλλαβέσθαι αὐτοῖς; καὶ ἦλθον, καὶ ἔπλησαν ἀμφοτέρα τὰ πλοῖα, ὥστε
 手伝うように 彼らに すると 来て そして 満たした 両方の その 舟を ほどに
[G4815](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2064](#) [G2532](#) [G4130](#) [G0297](#) [G3588](#) [G4143](#) [G5620](#)

βυθίζεσθαι αὐτά.
 沈みそうに-なるまで それらが
[G1036](#) [G0846](#)

そこで、もう一そうの舟にいた仲間に、加勢に来るよう合図をしたので、彼らがきて魚を両方の舟いっぱいに入れた。そのために、舟が沈みそうになった。

8 ἰδὼν δὲ, Σίμων Πέτρος προσέπεσεν τοῖς γόνασιν Ἰησοῦ, λέγων,
 見て そして シモン ペテロは ひれ伏した の 膝もとに イエスの 言って
[G3708](#) [G1161](#) [G4613](#) [G4074](#) [G4363](#) [G3588](#) [G1119](#) [G2424](#) [G3004](#)

Ἔξελθε ἀπ' ἐμοῦ, ὅτι ἀνὴρ ἁμαρτωλὸς εἶμι, Κύριε.
 離れてください から 私から なぜなら 男で 罪深い あります 主よ
[G1831](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3754](#) [G0435](#) [G0268](#) [G1510](#) [G2962](#)

これを見てシモン・ペテロは、イエスのひざもとにひれ伏して言った、「主よ、わたしから離れてください。わたしは罪深い者です」。

9 θάμβος γὰρ περιέσχεν αὐτὸν, καὶ πάντα τοὺς σὺν αὐτῷ, ἐπὶ
 驚きが なぜなら 包んだ 彼を そして すべての その 共にいる 彼と について
[G2285](#) [G1063](#) [G4023](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3956](#) [G3588](#) [G4862](#) [G0846](#) [G1909](#)

τῇ ἄγρᾳ τῶν ἰχθύων ὧν συνέλαβον;
 その 漁獲に の 魚の それらの 獲れた
[G3588](#) [G0061](#) [G3588](#) [G2486](#) [G3739](#) [G4815](#)

彼も一緒にいた者たちもみな、取れた魚がおびたしいのに驚いたからである。

10 ὁμοίως δὲ καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην, υἱοὺς Ζεβεδαίου, οἳ ἦσαν
 同様に また また ヤコブと また ヨハネも 息子である ゼベダイの 彼らは であった
[G3668](#) [G1161](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G2491](#) [G5207](#) [G2199](#) [G3739](#) [G1510](#)

κοινωνοὶ τῷ Σίμωνι. καὶ εἶπεν πρὸς τὸν Σίμωνα, ὁ Ἰησοῦς, Μὴ
 仲間 の シモンの そして 言った に向かって その シモンに その イエスは ない
[G2844](#) [G3588](#) [G4613](#) [G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G3588](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3361](#)

φοβοῦ; ἀπὸ τοῦ νῦν ἀνθρώπους ἔση ζωγρῶν.
 恐れるな から その 今から 人を なる 獲る-者に
[G5399](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3568](#) [G0444](#) [G1510](#) [G2221](#)

シモンの仲間であったゼベダイの子ヤコブとヨハネも、同様であった。すると、イエスがシモンに言われた、「恐れることはない。今からあなたは人間をとる漁師になるのだ」。

11 καὶ καταγαγόντες τὰ πλοῖα ἐπὶ τὴν γῆν, ἀφέντες πάντα, ἠκολούθησαν
そして 引き上げて その 舟を に その 岸に 捨てて すべてを 従った
[G2532](#) [G1096](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G3956](#) [G0190](#)

αὐτῷ.
彼に
[G0846](#)

そこで彼らは舟を陸に引き上げ、いっさいを捨ててイエスに従った。

12 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν μιᾷ τῶν πόλεων, καὶ
そして あった に そのとき いる 彼が の中の ある の 町に すると
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1510](#) [G0846](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4172](#) [G2532](#)

ἰδοῦ, ἀνὴρ πλήρης λέπρας, ἰδὼν δὲ τὸν Ἰησοῦν, πεσὼν ἐπὶ
見よ 男が 満ちた ツアラアトに 見て そして その イエスを ひれ伏して に
[G3708](#) [G0435](#) [G4134](#) [G3014](#) [G3708](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4098](#) [G1909](#)

πρόσωπον, ἐδεήθη αὐτοῦ, λέγων, Κύριε, ἐὰν θέλῃς, δύνασαι με
顔を 懇願した 彼に 言って 主よ もし 望まれるなら できます 私を
[G4383](#) [G1189](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2962](#) [G1437](#) [G2309](#) [G1410](#) [G1473](#)

καθαρίσαι.
きよめることが
[G2511](#)

イエスがある町におられた時、全身らい病になっている人がそこにいた。イエスを見ると、顔を地に伏せて願って言った、「主よ、みこころでしたら、きよめていただけるのですが」。

13 καὶ ἐκτείνας τὴν χεῖρα, ἥψατο αὐτοῦ, λέγων, Θέλω; καθαρίσθητι! καὶ
そして 伸ばして その 手を 触れた 彼に 言って 望む きよくなれ すると
[G2532](#) [G1614](#) [G3588](#) [G5495](#) [G0680](#) [G0846](#) [G3004](#) [G2309](#) [G2511](#) [G2532](#)

εὐθέως ἢ λέπρα ἀπῆλθεν ἀπ' αὐτοῦ.
すぐに その ツアラアトが 去った から 彼から
[G2112](#) [G3588](#) [G3014](#) [G0565](#) [G0575](#) [G0846](#)

イエスは手を伸ばして彼にさわり、「そうしてあげよう、きよくなれ」と言われた。すると、らい病がただちに去ってしまった。

14 καὶ αὐτὸς παρήγγειλεν αὐτῷ μηδενὶ εἰπεῖν; ἀλλὰ ἀπελθὼν, δεῖξον
そして 彼は 命じた 彼に 誰にも 言わないように しかし 行って 見せよ
[G2532](#) [G0846](#) [G3853](#) [G0846](#) [G3367](#) [G3004](#) [G0235](#) [G0565](#) [G1166](#)

σεαυτὸν τῷ ἱερεῖ, καὶ προσένεγκε περὶ τοῦ καθαρισμοῦ σου,
自分自身を その 祭司に そして 捧げよ について その きよめの あなたの
[G4572](#) [G3588](#) [G2409](#) [G2532](#) [G4374](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2512](#) [G4771](#)

καθὼς προσέταξεν Μωϋσῆς, εἰς μαρτύριον αὐτοῖς.
のように 命じた モーセが のための 証しの 彼らへの
[G2531](#) [G4367](#) [G3475](#) [G1519](#) [G3142](#) [G0846](#)

イエスは、だれにも話さないようにと彼に言い聞かせ、「ただ行って自分のからだを祭司に見せ、それからあなたのきよめのため、モーセが命じたとおりのささげ物をして、人々に証明しなさい」とお命じになった。

15 διήρχετο δὲ μᾶλλον ὁ λόγος περὶ αὐτοῦ; καὶ συνήρχοντο
広まっていった しかし ますます その 評判が について 彼の そして 集まって来た
[G1330](#) [G1161](#) [G3123](#) [G3588](#) [G3056](#) [G4012](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4905](#)

ὄχλοι πολλοὶ ἀκούειν, καὶ θεραπεύεσθαι ἀπὸ τῶν ἀσθενειῶν αὐτῶν.
群衆が 多くの 聞くために そして いやされるために から その 病気から 彼らの
[G3793](#) [G4183](#) [G0191](#) [G2532](#) [G2323](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0769](#) [G0846](#)

しかし、イエスの評判はますますひろまって行き、おびたしい群衆が、教を聞いたり、病気をなおしてもらったりするために、集まってきた。

16 αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρήμοις καὶ προσευχόμενος.
しかし-彼は そして ていた 退いて に その 荒野に そして 祈っていた
[G0846](#) [G1161](#) [G1510](#) [G5298](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2048](#) [G2532](#) [G4336](#)

しかしイエスは、寂しい所に退いて祈っておられた。

17 Καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων, καὶ
そして あった の中の ある の 日のこと そして 彼は ていた 教えて そして
[G2532](#) [G1096](#) [G1722](#) [G1520](#) [G3588](#) [G2250](#) [G2532](#) [G0846](#) [G1510](#) [G1321](#) [G2532](#)
ἦσαν καθήμενοι Φαρισαῖοι καὶ νομοδιδάσκαλοι, οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ
いた 座っていた パリサイ人と そして 律法の-教師が 彼らは ていた 来て から
[G1510](#) [G2521](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3547](#) [G3739](#) [G1510](#) [G2064](#) [G1537](#)
πάσης κώμης τῆς Γαλιλαίας, καὶ Ἰουδαίας, καὶ Ἱερουσαλήμ. καὶ δύναμις
すべての 村々の の ガリラヤや また ユダヤや また エルサレムから そして 力が
[G3956](#) [G2968](#) [G3588](#) [G1056](#) [G2532](#) [G2449](#) [G2532](#) [G2419](#) [G2532](#) [G1411](#)
Κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰᾶσθαι αὐτόν.
主の あった ための ために いやす 彼を
[G2962](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2390](#) [G0846](#)

ある日のこと、イエスが教えておられると、ガリラヤやユダヤの方々の村から、またエルサレムからきたパリサイ人や律法学者たちが、そこにすわっていた。主の力が働いて、イエスは人々をいやされた。

18 καὶ ἰδοὺ, ἄνδρες φέροντες ἐπὶ κλίνης ἄνθρωπον ὃς ἦν
すると 見よ 人々が 運んで の上に 床に 人を その人は であった
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G5342](#) [G1909](#) [G2825](#) [G0444](#) [G3739](#) [G1510](#)
παραλελυμένος, καὶ ἐζήτουν αὐτὸν εἰσενεγκεῖν, καὶ θεῖναι [αὐτὸν] ἐνώπιον
中風の そして 求めていた 彼を 運び入れて そして 置こうと 彼を の前に
[G3886](#) [G2532](#) [G2212](#) [G0846](#) [G1533](#) [G2532](#) [G5087](#) [G0846](#) [G1799](#)
αὐτοῦ.
イエスの
[G0846](#)

その時、ある人々が、ひとりの中風をわずらっている人を床にのせたまま連れてきて、家の中に運び入れ、イエスの前に置こうとした。

19 καὶ μὴ εὐρόντες ποίας εἰσενέγκωσιν αὐτὸν διὰ τὸν ὄχλον,
しかし ない 見つけられず どのように 運び入れるかを 彼を のために その 群衆の
[G2532](#) [G3361](#) [G2147](#) [G4169](#) [G1533](#) [G0846](#) [G1223](#) [G3588](#) [G3793](#)
ἀναβάντες ἐπὶ τὸ δῶμα, διὰ τῶν κεράμων καθῆκαν αὐτόν, σὺν
上って に その 屋根に を通して その 瓦を つり下ろした 彼を と共に
[G0305](#) [G1909](#) [G3588](#) [G1430](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2766](#) [G2524](#) [G0846](#) [G4862](#)
τῷ κλινιδίῳ εἰς τὸ μέσον ἔμπροσθεν τοῦ Ἰησοῦ.
その 小さな-床と への その 真ん中に の前の の イエスの
[G3588](#) [G2826](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3319](#) [G1715](#) [G3588](#) [G2424](#)

ところが、群衆のためにどうしても運び入れる方法がなかったので、屋根にのぼり、瓦をはいで、病人を床ごと群衆のまん中につりおろして、イエスの前においた。

20 καὶ ἰδὼν τὴν πίστιν αὐτῶν, εἶπεν, ἄνθρωπε, ἀφέωνταί σοι αἱ
 そして 見て その 信仰を 彼らの 言った 人よ 赦された あなたに その
[G2532](#) [G3708](#) [G3588](#) [G4102](#) [G0846](#) [G3004](#) [G0444](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#)
 ἁμαρτίαι σου.
 罪が あなたの
[G0266](#) [G4771](#)

イエスは彼らの信仰を見て、「人よ、あなたの罪はゆるされた」と言われた。

21 καὶ ἤρξαντο διαλογίζεσθαι οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι, λέγοντες,
 すると 始めた 論じること その 律法学者と また その パリサイ人が 言って
[G2532](#) [G0756](#) [G1260](#) [G3588](#) [G1122](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3004](#)
 Τίς ἐστὶν οὗτος ὃς λαλεῖ βλασφημίας? τίς δύναται ἁμαρτίας
 誰だ である この者は この者は 語る 冒瀆を 誰が できるのか 罪を
[G5101](#) [G1510](#) [G3778](#) [G3739](#) [G2980](#) [G0988](#) [G5101](#) [G1410](#) [G0266](#)
 ἀφεῖναι, εἰ μὴ μόνος ὁ Θεός?
 赦すことが ただ のみ ただ その 神だけが
[G0863](#) [G1487](#) [G3361](#) [G3441](#) [G3588](#) [G2316](#)

すると律法学者とパリサイ人たちとは、「神を汚すことを言うこの人は、いったい、何者だ。神おひとりのほかに、だれが罪をゆるすことができるか」と言って論じはじめた。

22 ἐπιγνοὺς δὲ ὁ Ἰησοῦς τοὺς διαλογισμοὺς αὐτῶν, ἀποκριθεὶς, εἶπεν
 知って そして その イエスは その 考えを 彼らの 答えて 言った
[G1921](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G1261](#) [G0846](#) [G0611](#) [G3004](#)
 πρὸς αὐτούς, τί διαλογίζεσθε ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν?
 に向かって 彼らに 何を 論じているのか の中で その 心の あなたがたの
[G4314](#) [G0846](#) [G5101](#) [G1260](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2588](#) [G4771](#)

イエスは彼らの論議を見ぬいて、「あなたがたは心の中で何を論じているのか。

23 τί ἐστὶν εὐκοπώτερον, εἰπεῖν, ἄφεωνταί σοι αἱ ἁμαρτίαι σου,
 どちらが である たやすいか 言うことが 赦された あなたに その 罪は あなたの
[G5101](#) [G1510](#) [G2123](#) [G3004](#) [G0863](#) [G4771](#) [G3588](#) [G0266](#) [G4771](#)
 ἢ εἰπεῖν, Ἔγειρε καὶ περιπάτει?
 それとも 言うことが 起きよ そして 歩け
[G2228](#) [G3004](#) [G1453](#) [G2532](#) [G4043](#)

あなたの罪はゆるされたと言うのと、起きて歩けと言うのと、どちらがたやすいか。

24 ἵνα δὲ εἰδῆτε ὅτι ὁ Υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐξουσίαν ἔχει
 しかし ために 知るために こう その 人の-子が の 人の 権威を 持つことを
[G2443](#) [G1161](#) [G1492](#) [G3754](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1849](#) [G2192](#)
 ἐπὶ τῆς γῆς ἀφιέναι ἁμαρτίας... εἶπεν τῷ παραλελυμένῳ, Σοὶ λέγω,
 の上で この 地の-上で 赦す 罪を 言った その 中風の-人に あなたに 言う
[G1909](#) [G3588](#) [G1093](#) [G0863](#) [G0266](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3886](#) [G4771](#) [G3004](#)
 ἔγειρε, καὶ ἄρας τὸ κλινίδιον σου, πορεύου εἰς τὸν οἶκόν σου.
 起きよ そして 取り上げて その 床を あなたの 行け へ その 家に あなたの
[G1453](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2826](#) [G4771](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G4771](#)

しかし、人の子は地上で罪をゆるす権威を持っていることが、あなたがたにわかるために」と彼らに対して言い、中風の者にむかって、「あなたに命じる。起きよ、床を取り上げて家に帰れ」と言われた。

25 καὶ παραχρῆμα ἀναστὰς ἐνώπιον αὐτῶν, ἄρας ἐφ’ ὃ κατέκειτο,
すると 直ちに 立ち上がって の前で 彼らの 取り上げて の上の その 横たわっていた
[G2532](#) [G3916](#) [G0450](#) [G1799](#) [G0846](#) [G0142](#) [G1909](#) [G3739](#) [G2621](#)

ἀπήλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, δοξάζων τὸν Θεόν.
去って行った へ その 家に 自分の たたえながら その 神を
[G0565](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3624](#) [G0846](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#)

すると病人は即座にみんなの前で起き上がり、寝ていた床を取りあげて、神をあがめながら家に帰って行った。

26 καὶ ἔκστασις ἔλαβεν ἅπαντας, καὶ ἐδόξαζον τὸν Θεόν, καὶ
すると 驚きが とらえた すべての-人を そして たたえた その 神を そして
[G2532](#) [G1611](#) [G2983](#) [G0537](#) [G2532](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#)

ἐπλήσθησαν φόβου, λέγοντες, ὅτι εἶδομεν παράδοξα σήμερον.
満たされた 畏れに 言って こう 見た 驚くべき-ことを 今日
[G4130](#) [G5401](#) [G3004](#) [G3754](#) [G3708](#) [G3861](#) [G4594](#)

みんなの者は驚嘆してしまった。そして神をあがめ、おそれに満たされて、「きょうは驚くべきことを見た」と言った。

27 Καὶ μετὰ ταῦτα ἐξῆλθεν, καὶ ἐθεάσατο τελώνην, ὀνόματι Λεὺιν,
そして の後で これらの 出て行って そして 見た 取税人を 名を レビという
[G2532](#) [G3326](#) [G3778](#) [G1831](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5057](#) [G3686](#) [G3018](#)

καθήμενον ἐπὶ τὸ τελώνιον, καὶ εἶπεν αὐτῷ, Ἀκολούθει μοι.
座っている に その 収税所に そして 言った 彼に 従いなさい 私に
[G2521](#) [G1909](#) [G3588](#) [G5058](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G0190](#) [G1473](#)

そののち、イエスが出て行かれると、レビという名の取税人が収税所にすわっているのを見て、「わたしに従ってきなさい」と言われた。

28 καὶ καταλιπὼν πάντα, ἀναστὰς, ἠκολούθει αὐτῷ.
そして 捨てて すべてを 立ち上がって 従った 彼に
[G2532](#) [G2641](#) [G3956](#) [G0450](#) [G0190](#) [G0846](#)

すると、彼はいっさいを捨てて立ち上がり、イエスに従ってきた。

29 Καὶ ἐποίησεν δοχὴν μεγάλην Λεὺις αὐτῷ ἐν τῇ οἰκίᾳ αὐτοῦ, καὶ
そして 催した 宴会を 大きな レビは 彼のために で その 家で 自分の そして
[G2532](#) [G4160](#) [G1403](#) [G3173](#) [G3018](#) [G0846](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3614](#) [G0846](#) [G2532](#)

ἦν ὄχλος πολὺς τελωνῶν καὶ ἄλλων, οἳ ἦσαν μετ’ αὐτῶν
いた 群衆が 多くの 取税人の や 他の-人々の 彼らは いた と共に 彼らと
[G1510](#) [G3793](#) [G4183](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0243](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3326](#) [G0846](#)

κατακείμενοι.
食卓に-ついて
[G2621](#)

それから、レビは自分の家で、イエスのために盛大な宴会を催したが、取税人やそのほか大ぜいの人々が、共に食卓に着いていた。

30 καὶ ἐγόγγυζον οἱ Φαρισαῖοι καὶ οἱ γραμματεῖς αὐτῶν πρὸς τοὺς
 すると つぶやいた その パリサイ人と また その 律法学者が 彼らの に向かって その
[G2532](#) [G1111](#) [G3588](#) [G5330](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1122](#) [G0846](#) [G4314](#) [G3588](#)

μαθητὰς αὐτοῦ, λέγοντες, Διὰ τί μετὰ τῶν τελωνῶν καὶ ἁμαρτωλῶν
 弟子たちに 彼の 言って なぜ か と共に その 取税人や また 罪人と
[G3101](#) [G0846](#) [G3004](#) [G1223](#) [G5101](#) [G3326](#) [G3588](#) [G5057](#) [G2532](#) [G0268](#)

ἐσθίετε καὶ πίνετε?
 食べ また 飲むのか
[G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

ところが、パリサイ人やその律法学者たちが、イエスの弟子たちに対してつぶやいて言った、「どうしてあなたがたは、取税人や罪人などと飲食を共にするのか」。

31 καὶ ἀποκριθεὶς, ὁ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Οὐ χρείαν ἔχουσιν
 そして 答えて その イエスは 言った に向かって 彼らに ない 必要 ない
[G2532](#) [G0611](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3756](#) [G5532](#) [G2192](#)

οἱ ὑγιαίνοντες ἰατροῦ, ἀλλὰ οἱ κακῶς ἔχοντες.
 その 健康な-人には 医者は むしろ その 悪く している-人に
[G3588](#) [G5198](#) [G2395](#) [G0235](#) [G3588](#) [G2560](#) [G2192](#)

イエスは答えて言われた、「健康な人には医者はいらない。いるのは病人である。

32 οὐκ ἐλήλυθα καλέσαι δικαίους, ἀλλὰ ἁμαρτωλοὺς, εἰς μετάνοιαν.
 ない 来たのは 招くために 義人を むしろ 罪人を へと 悔い改めに
[G3756](#) [G2064](#) [G2564](#) [G1342](#) [G0235](#) [G0268](#) [G1519](#) [G3341](#)

わたしがきたのは、義人を招くためではなく、罪人を招いて悔い改めさせるためである」。

33 Οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτόν, Οἱ μαθηταὶ Ἰωάννου νηστεύουσιν
 その すると 言った に向かって 彼に その 弟子たちは ヨハネの 断食する
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3101](#) [G2491](#) [G3522](#)

πυκνὰ, καὶ δεήσεις ποιοῦνται, ὁμοίως καὶ οἱ τῶν Φαρισαίων; οἱ
 しばしば そして 祈りを する 同様に また その の パリサイ人の しかし
[G4437](#) [G2532](#) [G1162](#) [G4160](#) [G3668](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3588](#) [G5330](#) [G3588](#)

δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν?
 あなたの あなたの 食べ また 飲んで
[G1161](#) [G4674](#) [G2068](#) [G2532](#) [G4095](#)

また彼らはイエスに言った、「ヨハネの弟子たちは、しばしば断食をし、また祈をしており、パリサイ人の弟子たちもそうしているのに、あなたの弟子たちは食べたり飲んだりしています」。

34 ὁ δὲ Ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτούς, Μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ
 しかし その イエスは 言った に向かって 彼らに できない できるか その 子らを の
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G3004](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1410](#) [G3588](#) [G5207](#) [G3588](#)

νυμφῶνος ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστίν, ποιῆσαι
 婚礼の一部屋の に そこで その 花婿が と共に 彼らと いる-間は させること
[G3567](#) [G1722](#) [G3739](#) [G3588](#) [G3566](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1510](#) [G4160](#)

νηστεῦσαι?
 断食
[G3522](#)

するとイエスは言われた、「あなたがたは、花婿と一緒にいるのに、婚礼の客に断食をさせることができるであろうか。

35 ἐλεύσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῆ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος,
 来る しかし 日が そして そのとき 取り去られる から 彼らから その 花婿が
[G2064](#) [G1161](#) [G2250](#) [G2532](#) [G3752](#) [G0522](#) [G0575](#) [G0846](#) [G3588](#) [G3566](#)

τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις.
 そのとき 断食する に それらの その 日々に
[G5119](#) [G3522](#) [G1722](#) [G1565](#) [G3588](#) [G2250](#)

しかし、花婿が奪い去られる日が来る。その日には断食をするであろう」。

36 Ἔλεγεν δὲ καὶ παραβολὴν πρὸς αὐτοὺς, ὅτι Οὐδεὶς ἐπίβλημα ἀπὸ
 語った また また たとえを に向かって 彼らに こう 誰も 布切れを から
[G3004](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3850](#) [G4314](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3762](#) [G1915](#) [G0575](#)

ἱματίου καινοῦ σχίσας, ἐπιβάλλει ἐπὶ ἱμάτιον παλαιόν; εἰ δὲ
 着物の 新しい 裂いて 当てない に 着物に 古い もし そうなら
[G2440](#) [G2537](#) [G4977](#) [G1911](#) [G1909](#) [G2440](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#)

μήγε καὶ τὸ καινὸν σχίσει, καὶ τῷ παλαιῷ οὐ
 そうでなければ また その 新しい-ものも 裂き そして その 古い-ものに ない
[G1490](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2537](#) [G4977](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3820](#) [G3756](#)

συμφωνήσει, τὸ ἐπίβλημα τὸ ἀπὸ τοῦ καινοῦ.
 合わない その 布切れは その からの その 新しい-ものからの
[G4856](#) [G3588](#) [G1915](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2537](#)

それからイエスはまた一つの譬を語られた、「だれも、新しい着物から布ぎれを切り取って、古い着物につきを当てるものはない。もしそんなことをしたら、新しい着物を裂くことになるし、新しいのから取った布ぎれも古いのに合わないであろう。

37 καὶ οὐδεὶς βάλλει οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς παλαιούς; εἰ δὲ
 そして 誰も 入れない ぶどう酒を 新しい に 革袋に 古い もし そうなら
[G2532](#) [G3762](#) [G0906](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G3820](#) [G1487](#) [G1161](#)

μήγε ῥήξει ὁ οἶνος ὁ νέος τοὺς ἀσκοὺς, καὶ αὐτὸς
 そうでなければ 裂く その ぶどう酒が その 新しい その 革袋を そして それ自体も
[G1490](#) [G4486](#) [G3588](#) [G3631](#) [G3588](#) [G3501](#) [G3588](#) [G0779](#) [G2532](#) [G0846](#)

ἐκχυθήσεται, καὶ οἱ ἀσκοὶ ἀπολοῦνται;
 こぼれ そして その 革袋も 駄目になる
[G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0779](#) [G0622](#)

まただれも、新しいぶどう酒を古い皮袋に入れはしない。もしそんなことをしたら、新しいぶどう酒は皮袋をはり裂き、そしてぶどう酒は流れ出るし、皮袋もむだになるであろう。

38 ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκοὺς καινοὺς βλητέον,
 むしろ ぶどう酒は 新しい に 革袋に 新しい 入れるべきである
[G0235](#) [G3631](#) [G3501](#) [G1519](#) [G0779](#) [G2537](#) [G0992](#)

新しいぶどう酒は新しい皮袋に入れるべきである。

39 καὶ οὐδεὶς πιὼν παλαιὸν θέλει νέον; λέγει γάρ, Ὁ παλαιὸς
 そして 誰も 飲んで 古いのを 望まない 新しいのを 言う なぜなら その 古いのが
[G2532](#) [G3762](#) [G4095](#) [G3820](#) [G2309](#) [G3501](#) [G3004](#) [G1063](#) [G3588](#) [G3820](#)

χρηστός ἐστιν.
 良い と
[G5543](#) [G1510](#)

まただれも、古い酒を飲んでから、新しいのをほしがりはしない。『古いのが良い』と考えているからである」。